|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ:  Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. | Come all today, O believing people,  To glorify,  Christ our King. | Come, today,  O faithful people,  To glorify  Christ our King. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ. | Every mystery,  That is ineffable,  Appeared to us through,  The Incomprehensible. | Every ineffable  Mystery was  Manifested to us through  The Incomprehensible One. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ. | For He has dwelt,  In the Virgin’s womb,  He is without beginning,  And the Creator. | For He who is  Without beginning,  The Creator, dwelt  In the Virgin’s womb. |  |
| Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ:  Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | The righteous Luke,  Informed us with joy,  About this mystery,  Of Emmanuel. | Righteous Luke  Joyfully proclaimed  This Mystery  Of Emmanuel to us. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | Therefore he spoke,  About the servant of the holies,  Gabriel the announcer,  [speaking] to the Virgin. | He spoke of  The servant of the holies,  Gabriel the heavenly evangelist  Of the Virgin. |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:  ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ:  ⲱ̀ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. | Yea in truth,  He spoke to her saying,  “Hail to you O full of grace,  O pure one. | He spoke to her  In truth, saying,  “Hail to you, O full of grace,  O, pure one. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁ ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. | Behold you will conceive,  And bear a Son,  The Son of the Most High,  The mighty Jesus.” | Behold, you shall conceive,  And bring forth a Son,  The Son of the Most High,  Jesus, the mighty.” |  |
| Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ:  ⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | The true God,  And the Infinite One,  Was born today as man,  From the Virgin’s womb. | The true God,  The Infinite One,  Was born as a man today,  From the Virgin’s womb. |  |
| Ⲓⲥ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ. | Behold the shepherds,  Praised with the angels,  When they saw His glory,  And believed willingly. | The shepherds  Praised with the angels  When they beheld His glory,  And willingly believed. |  |
| Ⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲙⲓ:  ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϭⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ. | Understand and learn,  O faithful of Christ,  That He became man,  Without the pain [of death]. | Understand and learn,  O faithful of Christ:  He became man,  Without pain. |  |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ. | Every nation together,  With every tongue,  Praise and glorify,  The All-Holy Trinity. | Every nation  And every tongue,  Praises and glorifies  The All-Holy Trinity, together. |  |
| Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ:  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ. | Mary the Virgin,  Gave birth to Christ for us,  He saved us from the hands,  Of the tyrant. | The Virgin Mary  Gave birth to Christ for us;  He saved us from  The hands of the tyrant. |  |
| Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ:  ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ. | The Magi kings,  Offered gifts to God,  Who was incarnate,  At the end of times. | The Magi, the kings,  Offered gifts to God,  Who was incarnate  At the end of times. |  |
| Ⲝⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. | It exceeded the grasp,  Of the heavenly ones,  This wonders act,  And miraculous. | The heavenly  Could not apprehend  This wondrous  And miraculous act. |  |
| Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ:  Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | Glory to our Master,  Christ our King,  Who was born,  From the Virgin’s womb. | Glory to our Master,  Christ our King,  Who was born  Of the Virgin’s womb. |  |
| Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. | The One from,  The Holy Trinity,  Was incarnate,  Of Saint Mary. | One of the  Holy Trinity  Was incarnate  Of the holy Mary. |  |
| Ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ:  ⲁⲥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ. | Our mouths are filled with joy,  Salvation came to us,  And our bitter slavery,  He loosened for us. | Our mouths are filled with joy,  For salvation came to us,  And He loosened  Our bittern bondage. |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩϣⲉ. | Listen to King David,  He said and testified,  “Christ reigned,  On a tree.” | Hear King David,  Who testified, saying,  “Christ has reigned  From a tree[[1]](#footnote-1).” |  |
| Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲑⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ:  ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲱϯ. | Look to the Resurrection,  Of Christ our God,  We worship without doubt,  To Him who saved us. | Behold the Resurrection  Of Christ our God;  We worship without doubt,  He who saved us. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ:  ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ:  ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | The Son of God our Master,  Replaced our sorrow,  With joy to the heart,  And saved us from our sins. | The Son of God, our Master,  Has replaced our sorrow  With joy of the heart;  He saved us from our sins. |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲠϬⲟⲓⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ. | This is the day,  That the Lord had made,  Let us rejoice,  And be glad. | This is the day,  Which the Lord has made,  Let us rejoice  And be glad in it. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲫ̀ⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. | Hail to the Kranion,  The place of Golgotha,  And the tomb,  Of the Lord and Master. | Hail to Kranion,  The place of Golgotha,  And to the tomb  Of the Lord and Master. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ:  ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀Ϯⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ. | Hail to the Cross,  And the Resurrection,  Hail to Mount Olives,  The place of the Ascension. | Hail to the Cross,  And to the Resurrection;  Hail to the Mount of Olives,  The place of the Ascension. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ. | Hail to Bethlehem,  Hail to Nazareth,  Hail to every place,  For the merciful Lord. | Hail to Bethlehem,  Hail to Nazareth,  Hail to every place  Of the merciful Lord. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ:  ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲉⲛϯ. | Every soul rejoiced,  For they have salvation,  From the authority,  Of death and Hades. | All souls rejoice,  Having received salvation  From the authority  Of death and Hades. |  |
| Ⲱ Ⲡⲓϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ:  Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ. | O Companionate,  Christ the Merciful,  The Beneficent,  And long-suffering. | O Compassionate,  And merciful Christ,  The Beneficent,  And long-suffering One. |  |
| Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ:  ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. | Have compassion upon us all,  O Son of God,  And well in us,  Like Your saints. | Have compassion on us all,  O Son of God,  And dwell in us,  As in Your holy ones. |  |
| Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. | Holy is Your name,  O my Lord Jesus Christ,  Grant us mercy,  According to Your goodness. | Your Name is holy,  O my Lord Jesus Christ;  Accord to us mercy  According to Your goodness. |  |
| Ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲛⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ:  ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ. | Destroy our enemies,  And those who hate us,  Their deeds and sayings,  Make them no avail. | Destroy our enemies,  And those who hate us;  Bring to naught all  Their deeds and their saying. |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ. | Through the intercessions,  Of our Lady Mary,  Grant us gifts  and help. | Through the intercessions  Of our Lady Mary,  Grant us  Gifts and help. |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | For You are compassionate,  And great is Your name,  In You r mercy have mercy,  Lord have mercy. | For You are compassionate,  And Your Name is great.  In Your mercy,  Have mercy, O Lord, have mercy. |  |
| Ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ. | Accept our prayers,  According to Your mercy,  Grant us the joy,  Of Your salvation. | Accept our prayers  According to Your mercy.  Accord to us the joy  Of Your salvation. |  |
| Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁⲙ̀ⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ:  ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. | Grant us Your peace,  O Jesus Christ our Lord,  Amen so be it,  Glory to God. | Grant us Your peace,  O our Lord Jesus Christ;  Amen, so be it;  Glory be to God. |  |

1. Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX. [↑](#footnote-ref-1)